AccueilRevenir à l'accueilCollectionSources historiographiquesCollectional-Tha'ālibī, *Histoire des rois de Perse (Šāhnāmeh* ou *Ta'rīkh ghurar al-siyar)*ItemLe règne de Wahrām ou Wahrām Gūr, fils de Yazdgird

Le règne de Wahrām ou Wahrām Gūr, fils de Yazdgird

Informations générales

Datedébut XIe s. extrait situé sous le règne deWahrām V Languearabe Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Le règne de Wahrām ou Wahrām Gūr, fils de Yazdgird, début XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 02/11/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/209

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:□

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 554-557; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, al-Tha'ālibī nāgidan wa-adīban, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
- Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
- Orfali, B., «The Works of Abū Manṣūr al-Thaʻālibī (350-429/961-1039)», Journal of Arabic Literature 40, 2009, p. 273-318.

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site archive.org

Indexation

Noms propres'Adī, fils de Zaïd, an-Nu'mān b. al-Mundhir, Arabes, Haïtham, fils de 'Adī, Ḥammād, Ibn Khordādhbeh, Mundhir, Perses, Sauwār, fils de Zaïd, Simāk, fils de Ḥarb, Wahrām V, Zaïd, fils de 'Adī

Toponymes<u>Herat</u>, <u>Ḥidjâz</u>, <u>Ḥīra</u>, <u>Zābulistān</u>

Sujetsastronomie, chaînes, chasse, deri (langue), esclave, grec, hébreu, impôts, indien (langue), jeu de paume, khagān, lion, marzbān, médecine, nabatéen (langue), nobles, pehlevi (langue), persan (langue), poème, *rāwiya*, turc (langue), vassaux

Traduction

Texte

Le règne de Wahrām ou Wahrām Gūr, fils de Yazdgird

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 554] Lorsque tous eurent prêté le serment d'hommage à Wahrām (Bahrâm), celui-ci tint une audience publique. Il ceignit la couronne au milieu des Grands, c'est-à-dire les hauts dignitaires, les marzbān (marzebân) et les chefs du peuple, qui l'acclamèrent de leurs vœux, comme ils avaient coutume d'en adresser à un nouveau roi, et commencèrent par faire son loge. Wahrām dit: «Épargnez-moi aujourd'hui vos louanges; attendez que je les mérite de vous par ma bonne conduite envers vous.» Ils répliquèrent: «Nous n'avons pas besoin d'attendre, ô roi. Ce que nous avons vu de toi et ta prééminence que nous connaissons par le fait prouvent suffisamment que tu mérites toute louange et tout éloge. Loué soit Dieu qui nous a donné un roi tel que toi et qui ne nous a pas privés de l'avantage de vivre sous l'ombre de ta protection et de recevoir pour nous guider la lumière de ton règne!» Wahrām inaugura ensuite son gouvernement par des actes [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 555] de justice et de bonté. Il diminua l'impôt du peuple et s'acquitta envers tous, grands et petits, de ce qui leur était dû. Il adressa ses ordres aux rois vassaux de toutes les provinces, de près et de loin, et ceux-ci lui répondirent par des déclarations de soumission et d'obéissance. Il éleva au plus haut rang Mundhir (Mondhir) et son fils Nu'mān (No'mân), en fit ses amis intimes, leur conféra des robes d'honneur, leur donna des richesses de toute sorte et nomma Mundhir roi de la région comprise entre Hīra (Hîra) et le Hidjâz. Ce fut là le commencement de la fortune qui venait aux Arabes et le premier indice de leur puissance.

Wahrām était unique parmi les rois; il possédait de vastes connaissances et le talent de parler facilement les langues. Les jours de cérémonie et d'assemblée, il parlait arabe; il parlait persan les jours des revues des troupes et des distributions de la solde; l'idiome deri, aux audiences publiques; pehlevi, en jouant au jeu de paume; turc pendant le combat, et l'idiome de Zâbulistân à la chasse; en traitant des matières de droit, il se servait de l'hébreu; pour les questions de médecine, de l'indien; pour l'astronomie, du grec; étant sur un [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 556] navire, il parlait en nabatéen, et avec les femmes dans l'idiome de Hérat.

Ibn Khordādhbeh rapporte, d'après Haïtham, fils de 'Adī: «Le *rāwiya* Ḥammād a raconté d'après Simāk, fils de Ḥarb, que le *rāwiya* de Ḥīra, Sauwār, fils de Zaïd, fils de 'Adī, fils de Zaïd, avait récité les vers suivants composés par Wahrām Gūr:

«Les créatures de toute la terre savent qu'elles sont devenues mes esclaves.

J'ai soumis à mon pouvoir leurs rois; j'ai tué leurs maîtres et leurs sujets.

Et quand le roi d'un pays me bravait, j'armais contre lui des bataillons et des armées;

Alors il était obligé de faire sa soumission, où je le ramenais aves moi et il se lamentait de ses chaînes et de ses entraves.»

On cite encore de lui les vers qu'il a composés à l'occasion du combat qu'il livra au Khāgān (Khâqân):

«Je lui disais, lorsque j'eus taillé en pièces ses armées: "Tu ne me parais pas avoir entendu parler des exploits de Wahrām [ar. et trad. éd. Zotenberg p. 557] Et que je suis le défenseur de tout l'empire des Perses!

Malheur à un empire qui n'a pas de défenseur!»

Ibn Khordâdhbeh ajoute: «Quant aux poèmes que citent de lui nos compatriotes, en voici un vers:

«Je suis ce lion sanguinaire et je suis ce tigre furieux. Je suis ce Wahræm Gūr et je suis celui qui est surnommé *Bou Djabala*!»

Traducteur(s)H. Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

ملك بهرام بن يزدجرد وهو بهرام جور

لمنا تتت البيعة لبهرام جلس الناس واعتبصب بالتاج واحتنى يه الاعبان من العظماء والمرازبة ووجود الرعمة ودعوا له بمشل ما كانوا يدعون لمثله وافتخوا الكلام في الثناء عليه فـقـال دعوني البوم من مدحكم حتى استحقه منكم بحسن السيرة فيكم فقالوا اإنها الملك قد كُفينا الله وكفانا بما رأينا منك واختبرنا من فيضلك شاهدًا على استحقاقك كل مدح وثناً و فالحمد الله الذي من علينا بـك ١١ ولم يحرمنا الاستظلال بظلُّك والاقتباس من نور ملكك ثدَّ انَّه افتنهِ امر ملكه

川 M Jis. - 川 Manque dans C. - □ Manque dans M.

بالعدل والاحسان وخفف عن الرعبة وقضى حقوق الاكابر والاصاغر وكاتب ملوك الاوساط والاطراب بالاوامر فاجابوه بالسمع والطاعة ورفع من المنذر وابنه النجان واختضها وخلع عليها واعطاها صنوي الاموال وملك المنذر ما بين العمرة ١١ الى الحجار فكان ذلك اول ريج هبت العرب وعنوان اقبالها الوكان بهرام منقطع النظير في الملود جامعاات للآداب قصيئا باللغات فكان يتكلم في يوم لحفل والاحتشاد بالعربية وفي يوم العرض والاعطاء بالفارسيّة وفي مجلس العامّة بالدريّة ١١ وعمد الضرب بالصوالجة بالفهلوتية وفي للمرب بالتركثية وفي الصيد بالزاسليمة وفي الغقه بالعبرية وفي الطب بالهندية وفي الخبوم الا بالرومية وفي

السغينة بالنبطية ومع النساء بالهروية وحكى ابي الخرداذب قال روى الهيئم بن عدى ان حمادًا الراوية روى عن مماك بن حرب ان ستوارين زيد بن عدى بن زيد راوية العيرة روى لبهرام جور ١

> مُلَكُتُ مُلُوكَهُمْ وَمُعَلَّتُ مِنْهُمْ عَلِيسُومُ ٱلْمُسُودُ وَٱلْمُسُودُا عَيَّاتُ لَدُ ٱلْكَمَائِبُ !!! وَأَكْمُودًا به يَشَكُو السَّالْسِلُ وَالْعَبِيودَا

> لَعَدْ عَلِمَ ٱلْأَمَامُ بِكُنِّ اللَّهِ مِنْ أَنْهُمْ مَد آسَتُوا لِي عَمِيدًا ال وَكُنْتُ إِذَا تَنْسَاوَسُ مُلْكُ أَرْضِ فَيْعَظِينِي للْكَادَة أَوْ أَوَاق

> > وروی ایه قوم یوم خاقان

أَقُولُ لَمُ لِمَّا فَضَضَتْ " جُنُودُهُ كَأُنَّكَ لَمْ تُسْمَعُ بِضَوْلاَتِ بَهْوَام

- الله عبدان له الكانب M : عنان C الله عبدا C الله عب

وَأَنِيَ حَامِي مُلْكِ قَارِسَ كُلِهَا وَمَا خَيْرُ مُلْكِ لَا يَكُونُ لَهُ حَامِي

قال ابن خردادبه فامًا الَّذي يرويه المحاينا له فقوله ال

منم آن شير شلد" [وامنم آن بيسر يلم منم آن يهوام كُور [واهنم آن بو جبيله"

ايقاع بهرام بحافان ملك الترك

لمنا استقر الملك ببهرام ورقب الاعال ونفض الاشغال اشتغل ببهالسا الانس ولفلوة بالنسآء وإجاب داى الشباب وجمع ببين سكرى المالت والشراب فزفع البه ان الرعقة بقولون لبس لللت شغل غير الشرب والاكباب على العزى والقصف فوقع هي من آئيس، الملوك عند